



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Estudio comparativo entre un fragmento de la obra *Cours complet d'Agriculture ou dictionnaire universel* de François Rozier y un fragmento de la obra *Arte de hacer y conservar el vino* de Francisco Carbonell y Bravo

Presentado por María Golvano Vivar

Tutelado por Miguel Ibáñez Rodríguez

Soria, julio de 2018

RESUMEN

La aportación que ha hecho la traducción al campo de la vitivinicultura es innegable, ya que esta ha contribuido a transmitir a lo largo de los siglos el conocimiento que los antiguos cultivaron y que ha servido para desarrollar los avances y las técnicas de los que se dispone actualmente. En el presente Trabajo Fin de Grado pretendemos realizar un estudio comparativo entre dos obras fundamentales en el ámbito de la vitivinicultura como son el *Cours complet d'Agriculture* de F. Rozier y el *Arte de hacer y conservar el vino* de F. Carbonell y Bravo. Este estudio pretende poner de manifiesto las similitudes entre ambas obras y aportar evidencias de que la obra de Carbonell y Bravo es una traducción y no un «original» como afirmaba su autor.

PALABRAS CLAVE

Traducción científico-técnica, vitivinicultura, análisis contrastivo, vino, agricultura.

RÉSUMÉ

La contribution que la traduction a faite dans le domaine de la viticulture est indéniable, puisqu'elle a contribué à transmettre, à travers les siècles les connaissances que les anciens ont cultivées et qui ont servi à développer les nouveautés et les techniques disponibles actuellement. Dans ce projet de fin d'études, nous avons l'intention de réaliser une étude comparative entre deux travaux fondamentaux dans le domaine de la viticulture tels que le *Cours complet d'Agriculture* de F. Rozier et *Arte de hacer y conservar el vino* de F. Carbonell y Bravo. Cette étude vise à mettre en évidence les similitudes entre les deux travaux et fournir la preuve que le travail de Carbonell y Bravo est une traduction et pas un travail «original» comme le prétend son auteur.

MOTS-CLÉS

Traduction scientifique et technique, viticulture, analyse contrastif, vin, agriculture.

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	4
1.1.	Justificación	4
1.2.	Competencias.....	5
1.3.	Objetivos	7
2.	CONTEXTUALIZACIÓN	8
2.1.	Jean-François Rozier	8
2.2.	Francisco Carbonell y Bravo	10
3.	MARCO TEÓRICO	12
3.1.	La traducción científico-técnica	12
3.2.	La relación entre Francia y España en la traducción científico-técnica.....	12
3.3.	El análisis contrastivo como forma de evaluar traducciones.....	14
4.	METODOLOGÍA DE TRABAJO	16
5.	ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	18
5.1.	Análisis de la superestructura y de la macroestructura	18
5.2.	Análisis de la microestructura	20
5.3.	Análisis comparativo-contrastivo entre el texto original y la traducción.....	23
5.3.1.	Traducción literal	23
5.3.2.	Transposición	24
5.3.3.	Adición y supresión	24
5.3.4.	Cambios en la terminología.....	26
5.3.5.	Reestructuración de la información	26
6.	CONCLUSIONES.....	28
7.	CORPUS DE TEXTOS	29
8.	BIBLIOGRAFÍA	30
9.	ANEXOS.....	32

1. INTRODUCCIÓN

En el presente Trabajo Fin de Grado (TFG) hemos realizado un estudio comparativo entre un fragmento de la obra *Cours complet d'Agriculture ou dictionnaire universel* (1800) de François Rozier y un fragmento de la obra *Arte de hacer y conservar el vino* (1820) del Dr. D. Francisco Carbonell y Bravo (Figura 1, véase Anexo).

Durante la lectura de *Arte de hacer y conservar el vino*, el profesor Miguel Ibáñez se dio cuenta de que esta obra (compilación de un nutrido corpus de artículos dedicados a la vitivinicultura escritos por Carbonell) guardaba muchas similitudes con la obra realizada por François Rozier. Debido a este hecho, nos pareció interesante analizar y comparar ambas obras ya que resulta bastante llamativo que el escrito de Carbonell de 1820 (que este autor ha declarado como propia) sea muy parecida, si no idéntica, en los fragmentos escogidos para su análisis, a la obra de Rozier, elaborada veinte años antes.

1.1. Justificación

A principios de la segunda mitad del siglo XX, la actividad traductora se encuentra en pleno auge. Surgen los primeros estudios teóricos que reivindican un análisis más descriptivo y sistemático de la traducción, apareciendo así una nueva disciplina, la Traductología (Hurtado Albir, 2011). Estas nuevas reflexiones traductológicas se caracterizan por presentar la traducción como una operación que persigue la búsqueda de «correspondencias lingüísticas».

El interés por analizar y comparar las lenguas hizo que surgiera la Lingüística Contrastiva como forma de profundizar y comprender los mecanismos lingüísticos mediante comparaciones sistemáticas. Johansson y Hofland (1994: 25) la definen como «*the systematic comparison of two or more languages, with the aim of describing their similarities and differences*».

Esta actividad contrastiva tiene diversas aplicaciones como el aprendizaje de lenguas extranjeras o la reflexión traductológica. Esta reflexión es la que permite aprehender y tratar distintos códigos lingüísticos y relacionar diversas perspectivas.

Con la elaboración de este trabajo hemos querido profundizar y dar una aplicación práctica a los conocimientos teóricos adquiridos durante el Grado en Traducción e Interpretación, así como comprobar y aportar evidencias de que el fragmento en español escogido de la obra de Francisco Carbonell y Bravo es una traducción del fragmento de la obra de François Rozier.

1.2. Competencias

En este trabajo se pretenden conseguir las siguientes competencias que se corresponden con aquellas mencionadas en la guía docente de la asignatura Trabajo Fin de Grado (TFG).

COMPETENCIAS GENERALES	
G1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
G2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).
G3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
G4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
G5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Tabla 1. Competencias generales del Grado en Traducción e Interpretación

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	
E5	Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua A/B/C/D.
E10	Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.
E24	Reconocer el valor de la traducción en la historia del pensamiento y la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.
E29	Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
E31	Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E36	Adquirir conocimientos básicos de terminología.
E37	Relacionar los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.
E41	Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neologismos.
E49	Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.
E50	Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
E51	Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
E52	Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.
E53	Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.
E68	Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.
E69	Conocer las distintas maneras de traducir a lo largo de la Antigüedad y el mundo medieval.
E70	Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.
E71	Entender la variedad de respuestas científicas y el sentido de las unificaciones de teorías y de la diversidad de la ciencia.
E72	Saber distinguir los principales recipientes del conocimiento científico (hipótesis, leyes, principios, teorías) y los principales métodos (observación, experimentación, contrastación...).

Tabla 2. Competencias específicas del Grado en Traducción e Interpretación.

1.3. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es comparar los fragmentos seleccionados (uno del texto en francés y otro del texto en español) para analizar las diferencias y las similitudes presentes en ambos.

Asimismo, pretendemos alcanzar también los siguientes objetivos específicos:

- Analizar la terminología y el lenguaje empleados en cada uno de los fragmentos.
- Profundizar en el estudio de la traducción especializada en el campo de la vitivinicultura.
- Constatar que el fragmento analizado de la obra en español es una traducción del original francés.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Las lenguas de especialidad (Cabré y Gómez de Enterría, 2006: 12) surgen como consecuencia del gran desarrollo científico que tiene lugar en el siglo XVI y, sobre todo, en los siglos XVII y XVIII. Es en este último siglo cuando comienza a normalizarse y sistematizarse este lenguaje científico con el propósito de poner fin al caos reinante en el ámbito de la terminología, resultado de la rapidez con que se sucedían los descubrimientos y los avances científicos.

La ciencia enológica surge en Francia a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX, por lo que es lógico que la nueva terminología que surja se exprese en francés que después pasa al español y a las demás lenguas. Por consiguiente, al ser el francés la lengua dominante en este campo del saber, es muy frecuente la existencia de neologismos, que han surgido de los extranjerismos, en el resto de las lenguas de los países receptores (Ibáñez, 2017).

Antes de llegar a esta fecha, los textos sobre la vid y el vino estaban redactados utilizando un lenguaje que podríamos calificar de precientífico pero a partir de este momento ya podemos hablar de la lengua científico-técnica del vino.

Durante el siglo XVIII los escritos sobre el cultivo de la vid y sobre el vino redactados en francés fueron numerosos, sobre todo a partir de 1750 (Peynaud, 1996: 135). En este contexto, tienen especial relevancia figuras como Jean-François Rozier y sobre todo Jean Antoine Chaptal. Los escritos de este último se incluyen dentro del *Cours complet d'Agriculture ou dictionnaire universel* de Rozier (1800). Asimismo, estos escritos se recopilaron en forma de libro en 1807 en *L'Art de faire le vin*, obra que puede considerarse como el primer manual de enología escrita en francés.

En cuanto a la literatura sobre este campo escrita en español, cabe destacar en 1820 la publicación de Francisco Carbonell y Bravo de la obra *Arte de hacer y conservar el vino*, que puede calificarse como el primer tratado sobre enología escrito en español (Ibáñez, 2017: 23).

2.1. Jean-François Rozier

François Rozier (Lyon, enero de 1734) fue un botánico y agrónomo francés. Estudia en Villefranche-sur-Saône e ingresa en el seminario de Santa Irene de Lyon.

En 1761 pasa a ser profesor de Botánica y materia médica. Crea un gran jardín botánico. En 1765 llega a ser director de la enseñanza pero, a raíz de discrepancias con Bourgelat, pierde su puesto en 1769.

En 1776 publica, conjuntamente con La Tourette, las *Démonstrations élémentaires de botanique*, que serán reeditados varias veces.

Se instala en París en 1771 donde readquiere el Journal de Physique que rebautiza bajo el título de Journal d'observations sur la Physique, sur l'Histoire naturelle et sur les Arts et Métiers. Permanece aquí durante diez años.

En 1775 viaja por el sur de Francia para estudiar las producciones locales y en 1777 se dirige a los Países Bajos para estudiar los molinos.

Rozier se instala en 1779 cerca de Béziers donde redacta su *Cours complet d'Agriculture. Théorique, pratique, économique et de médecine rurale et vétérinaire, ou Dictionnaire Universel d'Agriculture* y que supuso una gran aportación al sector de la agricultura, en especial al de la viticultura.

En 1786, Rozier aceptará la dirección de la Escuela de Agricultura de Lyon. Algunos años más tarde vuelve de nuevo a Lyon y asiste al principio de la Revolución. Solicitó ante las asambleas la creación de una escuela nacional de agricultura.

Muere por una bomba durante el asedio de esta ciudad, en agosto de 1793.

En 1801, a título póstumo, aparece su *Traité théorique et pratique sur la culture de la vigne: avec l'art de faire le vin, eaux-de-vie, esprit de vin, vinaigres simples et composés*, obra en la que colabora con Jean-Antoine Chaptal, Antoine Augustin Parmentier y Louis d'Ussieux y que recoge las técnicas desarrolladas en viticultura y enología modernas.

Otras obras destacadas de este autor son las siguientes:

- *Démonstrations élémentaires de botanique, contenant les Principes généraux de cette Science, l'explication des termes, les fondemens des Méthodes, et les élémens de la physique des végétaux. La description des Plantes les plus communes, les plus curieuses, les plus utiles, rangées suivant la Méthode de M. de Tournefort et celle du Chevalier Linné. Leurs usages et leurs propriétés dans les Arts, l'économie rurale, dans la Médecine humaine et Vétérinaire, ainsi qu'une instruction sur la formation d'un Herbar, sur la dessication, la macération, l'infusion des plantes.* Lyon, 1766, 1773, 1787, 1793, 1796.
- *Mémoire sur la meilleure manière de faire et de gouverner les vins de Provence, soit pour l'usage, soit pour leur faire passer les mers.* París, 1772.

2.2. Francisco Carbonell y Bravo

Francisco Carbonell y Bravo nació en Barcelona el 5 de octubre de 1768. Debido a la precocidad de su talento y a la asiduidad de su aplicación, fue condecorado con el grado de Doctor en Filosofía por la Universidad de Palma de Mallorca el 4 de septiembre de 1785, a la edad de 17 años. El 29 de enero de 1789 obtiene el título de Boticario Colegiado con apenas 20 años. Se trasladó a Madrid en 1790, dedicándose allí básicamente a la botánica y a la farmacia. Fue admitido como socio colegial en el Colegio de Farmacéuticos en febrero de ese mismo año, así como en la Academia de Medicina al año siguiente.

Tras esto, se traslada a Huesca a la Facultad de Medicina de la Universidad de Huesca, centro donde se graduó en 1795 y con el cual mantuvo siempre una estrecha relación. Continúa sus estudios de medicina en Montpellier donde alcanzó el grado de Doctor en Medicina y Ciencias Naturales el 24 de marzo de 1801. En esta misma ciudad, estuvo en contacto con Jean-Antoine Chaptal, el introductor de la nueva Química en el currículum médico de esa universidad, y uno de los más importantes promotores de la industria química francesa. Chaptal pretendía aplicar la nueva ciencia a las necesidades regionales del Languedoc, centradas en la viticultura y la industria textil, un proyecto que tuvo una gran influencia sobre Carbonell, con su posterior intento de aplicación del mismo en Cataluña.

Se le considera discípulo del químico francés J. L. Proust con quien trabajó durante un año (1802) en el laboratorio que el químico tenía en Madrid. Sus amplios conocimientos dieron como resultado una gran actividad profesional. En 1803 es designado para ocupar la cátedra de Química por la Real Junta de Comercio del Principado de Cataluña, y en 1805 pone en marcha la Escuela Química de Barcelona. Su producción científica tiene relieve en cuanto a los conocimientos químicos propiamente dichos, de tipo básico, como en la aplicación a la medicina de dichos saberes. También desempeñó una labor profesional como revisor de géneros medicinales de la Aduana de Barcelona y fue ministro de Protomedicato en la Audiencia de Farmacia.

Las obras más destacadas de Francisco Carbonell y Bravo fueron:

- *Pharmaciae Elementa Chemiae recentioris fundamentis inixa*. Barcelona, 1796.
- *Elementos de Farmacia fundados en los principios de química moderna*. Barcelona, 1801, 1805, 1824 (castellano).
- *Química aplicada a las Artes*. Barcelona, 1816.
- *Curso analítico de química*. Barcelona, 1818.
- *Ejercicios públicos de química que sostendrán los alumnos de la Escuela Gratuita de esta ciencia establecida en la ciudad de Barcelona, bajo la enseñanza y dirección del Dr. D. Francisco Carbonell y Bravo*. Barcelona 1807.

- *Arte de hacer y conservar el vino*. Barcelona, 1820 (primer manual de enología científica en español).

3. MARCO TEÓRICO

3.1. La traducción científico-técnica

Los textos científico-técnicos y su traducción no despertaron gran interés en el pasado, como se refleja en el hecho de que apenas fueron objeto de interés académico (Aixelá, 2013: 39). Esto se debía a que el lenguaje empleado en este tipo de textos se consideraba poco creativo, por lo que los investigadores de la época preferían dedicar su esfuerzo a temas relacionados con la literatura y la religión. De hecho, hay autores, como Schleiermacher (2000), que niegan que la traducción científico-técnica sea una verdadera traducción. Por el contrario, autores como Ortega y Gasset (2012) consideran que sí sería posible, al menos de alguna parte, este tipo de traducción, aunque esta consistiera solo en la sustitución de cada término por su equivalente exacto en la lengua de llegada.

Según Aixelá (2013: 40), los estudios de traducción modernos contribuyeron a hacer visible los problemas que había en torno a los géneros, al mismo tiempo que se buscaban definiciones estables que pudieran ayudar a los traductores a trabajar con plantillas claras. Asimismo, la principal aportación teórica de los estudios de traducción al estudio de los textos científico-técnicos ha consistido tanto en su dignificación como objeto de estudio como actividad profesional mucho más rica y compleja de lo que se creía.

Afortunadamente la forma de pensar y de ver las cosas ha cambiado y actualmente la traducción científico-técnica despierta un interés cada vez mayor. De hecho, si nunca hubiera existido, es posible que muchas obras que desarrollaron ideas pioneras y que fueron la base de muchas investigaciones y conocimientos actuales se hubieran perdido.

3.2. La relación entre Francia y España en la traducción científico-técnica

En el ámbito de la traducción científico-técnica francés-español, es de todos conocida la relación entre España y Francia a lo largo del siglo XVIII (Fernández y Nieto, 1991: 579) y un claro ejemplo de ello es la cantidad de traducciones del francés al castellano que se realizaron en aquella época.

Los ilustrados españoles de esa época, estaban muy interesados en las obras francesas, ya fuera como fuente de estudio y de conocimiento o como simple entretenimiento. Se leían obras de Voltaire, Rousseau, Diderot, Montesquieu, aunque algunas obras de estos autores estuvieran bajo censura. Las obras de carácter tanto científico como técnico, campos a los que pertenecen los textos que son objeto de estudio en el presente trabajo, son las que menos censura experimentaron, ya que al tratar temas relacionados con los oficios, no se consideraban peligrosas o impías.

Normalmente se leían en francés, si bien es cierto que el volumen de traducciones empezaba a incrementarse debido al afán de universalizar, unificar e internacionalizar el conocimiento.

Los campos que más traducciones han experimentado pueden observarse a continuación (Figura 2):

—Ciencia.		
—Técnica.		
—Geografía.		
—Economía.		
—Derecho.	—Música.	
—Religión.		
—Oratoria.	—Literatura	} Prosa } Poesía } Teatro } Prensa
—Filosofía.		
—Ética.		
—Educación.		
—Historia.	—Gramática.	

Figura 2. Campos de las obras traducidas en la segunda mitad del siglo XVIII y primeros años del siglo XIX (Fernández y Nieto, 1991: 580).

En el caso del campo técnico, aparecen abundantes traducciones de carácter militar como *Arte de la guerra y máximas e instrucciones del arte militar* del marqués de Quincy o *Elementos de fortificación y tratados del ataque de las plazas y de su defensa* de Le Blond. También surgen obras acerca del arte de la monta y cuestiones relacionadas con el cuidado de los caballos. Pero lo que más interés nos despierte es el hecho de que también es importante el número de obras que se traducen relacionadas con el mundo de la agricultura (tipos de cultivo, formas de mejorarlos, etc.), la botánica y con el arte de hacer vinos y orujos.

Durante el siglo XVIII en Francia surgen numerosos libros acerca del cultivo de la vid y del arte de hacer vino. Entre los autores de estas obras se encuentran miembros del clero, agrónomos o propietarios de viñedos que, aunque no son expertos en el campo, cuentan sus experiencias y las técnicas que aplican en sus cultivos. Debido al fuerte deseo de dotar de conocimientos científicos al agricultor o a la agricultura española (Ibáñez, 2015: 280), se realizaron multitud de traducciones al castellano.

La traducción siempre ha jugado un papel muy importante en la transmisión de conocimiento y en materia de agronomía no ha sido diferente.

Tres grandes aportaciones para el conocimiento de la agricultura son los tratados de Columela, Alonso de Herrera, y Ebn el Awm. Tanto la obra de este último como la de Alonso de Herrera fueron traducidas al comienzos del siglo XIX en plena efervescencia de traducciones de tratados recientes procedentes de Francia mayormente y también de Inglaterra, aunque en menor medida (Ibáñez, 2015: 283).

Pero el hecho de que se tradujeran tantas obras del francés al castellano, no significaba que España no tuviera su propia tradición agronómica que había hecho que se desarrollara un vocabulario específico propio. Este hecho supuso una gran ayuda para los traductores ya que la existencia de vacíos terminológicos era inexistente o prácticamente inexistente.

3.3. El análisis contrastivo como forma de evaluar traducciones

La tarea de contrastar es importante en cualquier trabajo de investigación, ya que permite identificar tanto las similitudes como las diferencias. Asimismo, permite identificar elementos y patrones de comportamiento de forma sistemática, así como profundizar en un campo de estudio. Por todas estas razones, el análisis contrastivo ha sido un pilar fundamental en la investigación acerca de la adquisición de lenguas y en los estudios de traducción. Realizar comparaciones no solo aporta información sobre las lenguas que se están comparando, sino que también aporta conocimientos acerca de la cultura (Goehring, 1978) de las sociedades que hacen uso de esas lenguas.

El análisis contrastivo actual pretende ser un punto de referencia para comprender las lenguas en contacto y para ayudar a identificar sus diferencias y similitudes y proporcionar mecanismos a los usuarios de las mismas. En realidad, muchos docentes de idiomas y de traducción emplean con frecuencia esta disciplina para facilitar la comprensión y el uso de determinadas estructuras y aspectos lingüísticos, ya que, de este modo, los docentes pueden identificar donde encuentran problemas los estudiantes para expresarse y como se ajustan estos al estilo del texto que se está escribiendo.

En relación a los textos escritos, el análisis contrastivo se conoce como Retórica Contrastiva (Kaplan, 1966). Esta se trata de una disciplina fundamentalmente lingüística que pretende describir en detalle las diferencias y similitudes entre dos o más lenguas. Podríamos definirla, de una forma bastante completa, según Connor (1996: 5) como:

Contrastive rhetoric is an area of research in second language acquisition that identifies problems in composition encountered by second language writers and, by referring to the rhetorical strategies of the first language attempts to explain them.

Con el fin de conocer en más detalle cómo analizar y contrastar textos, algunos especialistas en la materia han desarrollado modelos para realizar este análisis y contraste. Por ejemplo, Hatim (1987) considera que los aspectos más importantes a tener en cuenta son los siguientes: el contexto pragmático del texto, el tipo de texto, la estructura del texto y su textura. Estos aspectos tienen en cuenta el texto como unidad y permiten realizar un análisis de los aspectos sociolingüísticos del mismo, lo que nos permitirá entender con mayor exactitud la finalidad del texto y al destinatario.

En nuestro caso concreto y partiendo de la posibilidad de que una de las obras escogidas pueda contener fragmentos traducidos de la otra, vamos a utilizar este análisis contrastivo como método para llevar a cabo nuestra comparación, analizando primero cada obra por separado y luego las dos obras entre sí para ver si se cumplen los requisitos necesarios que confirmen que, en efecto, se trata de una traducción.

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Como ya se ha mencionado en apartados anteriores, nuestro trabajo se ha centrado en la comparación de dos fragmentos de las obras de F. Rozier de 1800 y de F. Carbonell y Bravo de 1820.

Para llevar a cabo un buen trabajo contrastivo es necesario estudiar cada texto como una unidad única. Para ello, se realizó una lectura preliminar de ambas obras para determinar las características de cada una de ellas (a qué género pertenecen, cuáles son las características intrínsecas a ese género, el estilo de la redacción, la finalidad, etc.).

Se realizó, por tanto, el análisis tanto de la superestructura como de la macroestructura (Van Dijk y Kintsch, 1983) de ambos textos.

Para ambos autores, la superestructura corresponde al «esqueleto» del texto, es decir, las partes que lo conforman y que pueden variar según el tipo de texto. La superestructura es la que permite hablar de tipologías discursivas (géneros discursivos), aunque puede haber textos en los que la superestructura no esté bien definida.

Las superestructuras son estructuras globales, independientes del contenido. Se definen con relación al texto en su conjunto o para determinados fragmentos de este, determinando el orden de todas las partes que conforman un texto. La superestructura es el eje vertebral al que se adapta un texto.

Por otro lado, la macroestructura tiene lugar al nivel de la esencia, el tema o la tesis. Se trata de la estructura textual que aporta coherencia a un texto, que relaciona párrafos entre sí.

Para poder construir una macroestructura coherente, la persona debe orientarse según la superestructura del texto que regule la elaboración de esa macroestructura, por lo que es necesario un conocimiento previo por parte de esa persona, de cómo ve el mundo desde su perspectiva y de sus experiencias sobre el tema tratado.

Una vez se concretó a que género textual correspondían ambos textos y se analizó si ambos textos cumplían con las características intrínsecas a dicho género, se procedió a comparar ambos textos entre sí desde el punto de vista de la microestructura.

A diferencia del análisis de la superestructura y de la macroestructura, donde se tuvo en cuenta la obra en su conjunto, el análisis de la microestructura solo se centró en un fragmento de ambas obras, ya que son tan extensas que hubieran requerido un análisis más exhaustivo.

La extensión de ambos fragmentos fue de aproximadamente 50 páginas cada uno; en el texto de F. Rozier coincide con las páginas 381-431 y en la obra de F. Carbonell y Bravo con las páginas 66-116.

A la hora de escoger estos fragmentos se tuvo en cuenta la temática común y la forma junto al hecho de que ambos fragmentos tenían partes muy similares (cada una escrita en su respectiva lengua) que podían indicar la presencia de una posible traducción (FR>ES).

Según los autores mencionados anteriormente (Dijk y Kintsch, 1983), y junto con otros, la microestructura se definiría como «los elementos locales y superficiales que hacen que un texto sea cohesivo y coherente». Las relaciones entre los elementos se establecen en todos los niveles de la gramática: morfológico, sintáctico y semántico.

- Nivel morfológico: estudia los elementos que componen las palabras, su estructura o forma, las diferentes clases de palabras o categorías gramaticales existentes y los mecanismos de que dispone la lengua para formar nuevos vocablos.
- Nivel sintáctico: se encarga de estudiar la estructuración de la oración dividiéndola en dos partes: sujeto y predicado, estableciendo el orden indicado de las palabras para que se pueda llegar a un entendimiento concreto, de forma que también abarca las conexiones entre oraciones y sus respectivas funciones del texto.
- Nivel semántico: estudia el significado de las expresiones lingüísticas, es decir, se ocupa de todo lo relativo al significado de las palabras. Las palabras se relacionan entre sí por su significado. En los textos se construye un entramado de connotaciones que permiten generar nuevas interpretaciones de los mismos.

Aparte de estos aspectos, también se tuvo en cuenta otros como, por ejemplo, los aspectos visuales (color de la letra, el tipo y tamaño de esta, etc.), aspectos grafológicos (como es la puntuación, tipo de párrafos, numeración, etc.) y, por último, los aspectos léxicos (estudio del léxico específico de ese campo, adaptación al registro, a la forma, etc.).

5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Los resultados que se desprenden del análisis de ambos textos y sus respectivos fragmentos resultaron bastante llamativos, ya que en algunos casos se constató que ciertas partes de los fragmentos analizados eran traducciones del original francés.

5.1. Análisis de la superestructura y de la macroestructura

Después de llevar a cabo el análisis tanto de la superestructura como de la macroestructura se comprobó que ambos textos cumplían con los convencionalismos propios de los textos expositivos de divulgación del campo científico-técnico, dentro de los cuales se encuentran tanto los tratados como los diccionarios y enciclopedias.

Este género textual tiene como objetivo primordial la divulgación de la ciencia, el arte y la cultura, sin importar que el lector sea o no un especialista en la materia. Para lograr esto, utilizan un lenguaje sencillo y claro, evitando en la medida de lo posible los tecnicismos (aunque no hay que olvidar que no dejan de tratar temas especializados, por lo que es posible la presencia de estos), sin profundizar demasiado en el asunto tratado.

Los textos analizados cumplen en mayor o menor medida las características propias de este género, como son:

- Claridad: uso de oraciones bien construidas y esencialmente ordenadas para evitar los sobreentendidos y ambigüedades. Además, se debe mantener la mayor simplicidad sintáctica posible. Un claro ejemplo de este punto puede verse en el fragmento que se muestra a continuación:
 - *Cependant la culture de la vigne a ses règles comme elle a ses bornes. Le terrain où elle croît demande beaucoup de soin; il vent être souvent remué, mais il refuse des engrais nécessaires à d'autres plantations* (p. 381).
 - *No obstante el cultivo de la viña tiene sus reglas, como también sus límites. El terreno en la que ella vejeta pide mucho cuidado; es necesario removerle; pero los abonos que son precisos a otras plantas, son perjudiciales a la viña, alterando la calidad del vino* (p. 66).
- Verificabilidad: se debe poder comprobar en todo momento y lugar la veracidad de los enunciados del texto.
 - ***Il est de fait*** que la nature du vin varie selon le caractère que présente la saison; et ses effets ***se déduisent déjà naturellement des principes que nous avons établis*** [...] (p. 379).

- *Es un hecho generalmente reconocido, que la naturaleza del vino varía según el carácter de la estación; y sus efectos **se deducen naturalmente de los principios que hemos establecido**, [...] (p. 62).*
- Universalidad: uso de terminología específica que se puede traducir con mucha facilidad de una lengua a otra lo que permite que los términos tratados puedan comprenderse en cualquier parte del mundo y por cualquiera que sea el destinatario de los mismos. Este aspecto puede observarse en los ejemplos que aparecen a continuación:
 - *L'influence des saisons sur **la vigne** est tellement connue dans tous les **pays de vignoble** que, longtemps avant la **vendange**, on prédit quelle sera la **nature du vin** (p. 379).*
 - *En todos los **países de viñedos** es tan conocido el influjo de las estaciones sobre **la viña**, que por ellas se pronostica cual será la **naturaleza del vino**, mucho tiempo antes de la **vendimia** (p. 63).*
- Presencia de préstamos de otras lenguas: en este caso, tratándose ambas obras del siglo XVIII, es bastante frecuente el uso de términos o de expresiones en latín, como puede comprobarse en los ejemplos que se exponen a continuación:
 - *[...] le procédé employé pour cuire et rapprocher le moût: ce qui leur avoit fait distinguer trois sortes de vins cuits, **passum**, **defrutum**, et **sapa** (pp. 388-389).*
 - *[...] el método empleado para cocer y espesar el mosto; lo que les dio fundamento para distinguir tres especies de vino cocidos, llamándolos **passum**, **defrutum** y **sapa** (p. 110).*
- Desde el punto de vista morfológico se puede destacar el uso de la tercera persona, del indicativo y del presente atemporal.
 - *Il est néanmoins des pays où l'on recueille presque tous les raisins indistinctement, et en un seul temps; [...] (p. 386).*
 - *No obstante hay países en donde se podan las vides en un solo tiempo ó sin interrupción, cortando indistintamente todas las uvas: [...] (p. 106).*
- Desde el punto de vista sintáctico predominan las oraciones enunciativas, el uso de aposiciones con valor explicativo y el uso de pasivas e impersonales.
 - *On vendange en deux ou trois reprises dans tous les lieux où lon est jaloux de soigner la qualité des vins. En général, la première curvée est toujours la meilleure (p. 386).*
 - *En todos los países en que se pone mucho cuidado en obtener vinos de buena calidad se hace la vendimia con dos o tres*

intervalos. En general la primera tina que se llena con las primeras uvas que se han cortado, se reputa siempre por la mejor (p. 106).

5.2. Análisis de la microestructura

En este caso, como ya se mencionó en la Metodología de trabajo, el análisis solo se realizó a 50 páginas de cada una de las obras, por lo que los resultados solo van a reflejar las características de esas 50 páginas.

Comenzando con el análisis visual, cabe mencionar que ambos fragmentos presentan el mismo tipo de letra y prácticamente el mismo tamaño, si bien es cierto que la lectura del fragmento escrito en español es más sencilla puesto que su calidad es mejor y la disposición del texto en una sola columna así lo hace (Figura 3, véase Anexo).

En el aspecto grafológico (puntuación, tipos de párrafos, numeración, etc.) se puede apreciar que el fragmento escrito en español, sigue la misma estructura que tiene el texto en francés. Es decir, aunque la distribución de la página sea diferente en las dos obras (en dos columnas en la obra en francés y en una sola columna en la obra en español), los párrafos engloban el mismo contenido; cada párrafo trata exactamente de lo mismo.

Un claro ejemplo de esto lo encontramos en la página 300 de la obra francesa (en la columna de la derecha) y en la página 92 y 93 de la obra española. El fragmento de la obra francesa es el siguiente:

- *Tout le monde convient que le moment le plus favorable à la vendange, est celui de la maturité du raisin; mais cette maturité ne peut être connue que par la réunion des signes suivants:*

En el caso de la obra en español:

- *Todos convienen que el momento más favorable para la vendimia es generalmente el de la madurez de las uvas; pero para determinar o fijar este término de madurez es necesario reunir las siguientes señales:*

Solo en este pequeño párrafo se puede apreciar que el contenido es el mismo, incluso la puntuación (en el caso del punto y coma y de los dos puntos del final) es la misma. Estaríamos ante una traducción prácticamente literal, aunque el fragmento en español sigue en cierto modo las reglas de gramática española.

A continuación de este fragmento, nos encontramos con una enumeración que es idéntica tanto en francés como en español; se mantiene el mismo formato de enumeración, se hace referencia al mismo contenido, e incluso, se cita a la misma persona, Olivier de Serres (Figura 4, véase Anexo).

Otro caso de enumeración puede verse en la página 386 de la obra francesa y en la página 105 de la obra en español. En este, la correlación entre ambas enumeraciones no es exacta, ya que el autor español cambió el orden de la información que aparecía a posteriori. Introdujo en algunos puntos de la enumeración (en concreto en el quinto) información que en el original francés aparecía después de toda la enumeración. Pero, aunque la distribución es diferente, el contenido es exactamente el mismo, palabra por palabra.

Más ejemplos como los mencionados arriba aparecen en la página 381 de la obra en francés y en la página 65 de la obra en español:

- *Dans la Floride, en Amérique, et dans presque toutes les parties du Pérou, la vigne croît naturellement. Dans le midi même de la France, les baies sont presque toutes garnies de vignes sauvages; [...]*
- *En la Florida, en la América, y en casi todos los puntos del Perú la viña crece naturalmente. En el mediodía de la Francia los vallados están circundados de vides salvajes; [...]*

En estos dos casos, hay un paralelismo de estructuras francés-español exacto. De hecho, el fragmento escrito en español sigue la estructura natural del francés que no es muy normal en español.

En el caso del léxico, como ya hemos ido adelantando, hay una correspondencia casi exacta entre ambos textos. Decimos casi exacta porque sí hay fragmentos en los que F. Carbonell y Bravo ha añadido información (párrafos que en el original no están o que se encuentran en otra parte de la obra) o ha suprimido información (Figura 5, véase Anexo).

Como se puede observar en esa imagen, la correlación entre el léxico de ambos textos sería exacta si no fuera porque el autor español ha introducido un párrafo que en el original francés no está. Se trata del párrafo intermedio que se encuentra en la columna de la derecha.

Pasando ya a los aspectos morfológicos, sintácticos y semánticos, hemos de decir que el texto español presenta en algunas ocasiones una estructura bastante forzada, consecuencia de la traducción literal que se ha llevado a cabo de la obra francesa. Este hecho se ha podido observar tanto en los ejemplos anteriores, que nos han servido para ilustrar otros aspectos, como en los que se presentan a continuación:

- *Le fumier qui paroît le plus favorable à l'engrais de la vigne, est celui de pigeon ou de volaille: on rejette avec soin les fumiers puants et trop pourris, attendu que l'observation a prouvé que le vin en contractoit souvent un goût fort désagréable.*
- *El estiércol que parece más á propósito para el abono de la viña, es el de pichones, ó de las aves caseras: se desechan con esmero los estiércoles de mal*

olor y muy corrompidos, respecto de que la observación ha manifestado, que el vino resultante de estas viñas, tenía un sabor menos agradable.

En la traducción se puede apreciar la literalidad con respecto al fragmento escrito en francés. Habiendo mantenido el autor español la misma estructura que la que está presente en el original francés, la lectura y la comprensión se dificulta en cierto grado.

Otro ejemplo sería el siguiente, que se encuentra en la página 384 del original francés y en la 103 de la obra en español:

- *La chute de feuilles annonce plutôt le retour de l'hiver que la maturité du raisin: aussi regardons nous ce signe comme très fautif, de même que la pourriture que mille causes [...].*
- *La caída de las hojas mas prontamente anuncia la vuelta del invierno, que la madurez de las uvas: por tanto este señal debe mirarse como falaz, como igualmente el que se pudran las uvas, lo que puede provenir de mil causas [...].*

Del análisis sintáctico también cabe destacar que es frecuente la inversión predicado-sujeto en español, como por ejemplo:

- *En las islas de Oleron y de Ré se abonan las viñas con algas: [...] (p. 67).*
- *Unicamente cuando las uvas han crecido ya lo bastante, y que solo falta que se maduren, entonces se juntan en manojos las ramas de las vides, y se dejan en descubierto las uvas; [...] (p. 68).*

Posiblemente este aspecto se deba más a la forma de hablar y de expresarse de la época que a un calco de la estructura sintáctica francesa.

Como último aspecto a destacar y que también es una muestra de que la obra escrita en español es una copia de la obra escrita en francés, es el uso de las mismas citas, como puede verse en los ejemplos citados a continuación:

- *Le célèbre Olivier de Serres nous dit a ce sujet que par décret public, le fumier est défendu à Gaillac, de peur de ravaller [...] (p. 381).*
- *El célebre olivier de Serres nos dijo sobre este punto, que,, en Gaillac se prohibió,, por orden superior el abono del estiércol, por temor de que no perdiesen el crédito [...] (p. 66).*
- *Olivier de Serres observe, avec beaucoup de raison, que si la vigne, au cours de son maniemment, requiert beaucoup de science et d'intelligence [...] (p. 383).*
- *Olivier de Serres observa con mucha razón que si la viña requiere de mucha ciencia é inteligencia durante todo el tiempo de cuidarla [...] (p. 101).*

- *Olivier de Serres nous a dit expressément que l'expérience a prouvé que le point de la lune pour vendanger est toujours le meilleur en sa descente qu'en sa montée, pour la garde du vin (p. 385).*
- *Olivier de Serres dice expresamente haberle manifestado la experiencia, que el estado de la luna para vendimiar es mejor en su menguante que en su creciente para que el vino se conserve (p. 104).*

Continuando con este aspecto, también hay que destacar que se habla de los mismos sitios geográficos, se menciona a las mismas personas en ambas obras, etc.

En varias partes del fragmento en español se nombra a Chaptal y a Rozier, pero en ningún momento se le cita en los fragmentos que Carbonell y Bravo está traduciendo.

5.3. Análisis comparativo-contrastivo entre el texto original y la traducción

Una vez que se aportaron suficientes evidencias de que el texto escrito por F. Carbonell y Bravo contenía fragmentos traducidos de la obra de F. Rozier, procedimos a realizar un análisis comparativo-contrastivo entre el texto original y la traducción con el fin de observar las estrategias empleadas por el autor español y la intención que perseguía con su aplicación en su trabajo.

5.3.1. Traducción literal

Como ya se ha mencionado en varias ocasiones en este trabajo, los textos científicos y técnicos se caracterizan por transmitir una información universal, real y de forma objetiva, por lo que es lógico que el autor haya optado por una traducción bastante literal, observación que apoya la información recogida en el apartado 3.2. con respecto a las traducciones del siglo XVIII en las que muchas veces el traductor optaba por la fidelidad al texto original aunque peligrara la acogida de su traducción en los países de la lengua de llegada. Un ejemplo de calco de la estructura semántica podría observarse a continuación con el siguiente ejemplo:

- *Une grande question a long tems divisé les agriculteurs: savoir s'il est avantageux [...] (p. 389).*
- *Una grande cuestión ha dividido por mucho tiempo las opiniones de los agrónomos; a saber si es ó no ventajoso [...] (p. 111).*

En español, es raro que el adverbio «gran» concuerde en género y número con el sustantivo al que precede. Lo más natural sería lo siguiente:

- *Una gran cuestión/pregunta ha dividido por mucho tiempo las opiniones de los agrónomos; a saber si es ó no ventajoso [...].*

Sin embargo, en el ejemplo que aparece a continuación se puede apreciar que, aunque hay literalidad, la estructura sintáctica se ha modificado para adaptarla a las estructuras de la lengua meta.

- *Les temps ne sont pas éloignés, où nous avons vu que, dans presque tous les pays de vignobles, l'époque des vendanges étoit annoncée par des fêtes publiques, célébrées avec solennité* (p. 383).
- *No están muy remotos los tiempos en los que se anunciaba con fiestas públicas la época de la vendimia, y se celebraba con solemnidad en casi todas las partes en que había viñedos* (p. 101).

5.3.2. Transposición

La transposición consiste en un cambio de orden gramatical sin que varíe el sentido del mensaje. El objetivo de esta es que las estructuras sintácticas posean un aspecto natural en la lengua meta.

- Cambio de número de un sustantivo:
 - [...] *qu'en laissant dessécher, sur **le cep**, les raisins qui doivent le fournir* (p. 385).
 - [...] *no puede lograrse sino dejando secar en **las cepas** a los racimos con que se ha de fabricar* (pp. 103-104).
- Cambio en la posición de una categoría gramatical:
 - Nombre + adjetivo → adjetivo + nombre
 - [...] *ne peut être connue que par la réunion des **signes suivans*** (p. 384).
 - [...] *madurez es necesario reunir las **siguientes señales*** (p. 102).

5.3.3. Adición y supresión

Este procedimiento de traducción consiste en desarrollar detalladamente una idea para explicarla o para que quede más clara; es decir, que el mensaje que se expresa en la lengua original está representado por más palabras en la lengua meta.

En este caso, lo que hace el autor español, es introducir fragmentos, que en el original no están, con el objetivo de explicar y de aclarar algunos aspectos para que el lector lo entienda. Este hecho contrasta un poco con la idea de literalidad por lo que resulta evidente que, aunque el autor del texto en español seguía los estilos de traducción del siglo XVIII, su deseo era que ese documento que estaba redactado originalmente en francés llegaría a cualquier persona que entendiera el español y que estuviera interesada en el campo de la vitivinicultura.

Un claro ejemplo de esto ya ha sido mencionado con anterioridad y puede observarse en la Figura 5 el Anexo. En ese fragmento, que no está presente en el original, el traductor añade una pequeña aportación informativa donde menciona la mejor localización para el cultivo de las vides tanto salvajes como cultivadas. Asimismo, y siguiendo con el procedimiento de la adición, el autor de texto en español hace una reestructuración del texto añadiendo en determinados fragmentos información que en el texto original aparece en otro apartado. Un ejemplo muy evidente es lo que ocurre en la página 386 del texto en francés y lo que ocurre en las páginas 106-107 del texto en español. Lo que ha sucedido es que en la obra en español el autor ha cambiado el orden de los puntos, lo que en francés está en el punto 5, en español aparece en el punto 4 y lo que aparece en francés en el punto 6, en español aparece en el punto 5. Además, el punto 7 de la enumeración no es como tal un punto en el texto en francés, sino la continuación del apartado anterior, pero el traductor ha querido hacer un punto aparte, suponemos que con la intención de clarificar la información.

En el caso de a supresión, hay también evidencias de que el autor del texto en español ha omitido información que suponemos no consideraba relevante o que consideraba que el lector del texto español no iba a entender. Un ejemplo relacionado con esto aparece a continuación:

- *Il faut préférer les femmes de l'endroit même, et n'employer que celles qui ont déjà contracté l'habitude de ce travail. Les élèves qu'on fait en ce genre doivent être peu nombreux (p. 386).*
- *Deben destinarse á este trabajo únicamente las personas ejercitadas en él. Los trabajadores nuevos ó que se destinan por primera vez á este trabajo han de ser pocos (p. 106).*

Como se ve en este ejemplo, el texto origina hace referencia a las mujeres (*femmes*) cosa que no hace en ningún momento el texto español, tal vez porque el traductor consideraba que no era relevante el hecho de que las mujeres fueran de la zona. Sin embargo, el resto del contenido permanece.

Otro ejemplo de supresión de información que encontramos está relacionado con el siguiente párrafo que si bien aparece en el texto francés, en el español no lo hace.

- *La manière de tailler la vigne influe encore essentiellement sur la nature du vin. Plus on laisse de tiges à un cep, plus les raisins sont abondans; mais aussi moindre en est la qualité du vin (p. 382).*

Tampoco aparece el siguiente fragmento:

- *L'art de travailler la vigne, la manière de la planter, tout cela influe puissamment sur la qualité et la quantité du vin* (p. 382).

En este mismo apartado el autor del texto francés ha hecho una referencia a un colaborador, Dussienx, y que lógicamente el autor de la obra en español ha eliminado.

Otro caso de supresión, es el que ocurre cuando el autor de la obra en español decide quitar algún elemento (en este caso verbo) por considerarlo tal vez redundante. Puede verse a continuación:

- *C'est à la nécessité bien sentie de **diriger** et de surveiller toutes les opérations de la vendange [...]* (p. 383).
- *A esta imperiosa necesidad de examinar por sí mismo las operaciones de la vendimia [...]* (p. 101).

Como puede verse en este ejemplo, Carbonell y Bravo ha decidido omitir *diriger*.

5.3.4. Cambios en la terminología

Un caso que nos ha llamado bastante la atención tiene que ver con los términos *agriculteur* y *agronome*. Rozier en su obra sí que hace una distinción entre ambos, ya que en unas ocasiones habla de los primeros y en otras de los segundos.

Según la RAE, el agrónomo es el profesional de la agronomía y la agronomía es el conjunto de conocimientos prácticos y técnicas científicas aplicables al cultivo de la tierra. Lo diferencia del agricultor, que es la persona que se dedica a cultivar o labrar la tierra. Por tanto, sí hay una diferencia entre ambos términos. A nuestro parecer, Carbonell y Bravo no ha respetado esta distinción porque ha traducido por agrónomo el término *agriculteur* cuando hay un término exacto para él.

5.3.5. Reestructuración de la información

Como reestructuración de la información nos referimos a la nueva distribución que presenta la información en el texto de Carbonell y Bravo con respecto a la distribución que tenía en la obra original de Rozier.

El caso más evidente tiene que ver con los capítulos y los artículos. En algunos casos Carbonell y Bravo a respetado el orden del original, pero en otros lo ha cambiado debido a añadidos propios, explicaciones, etc. Un ejemplo de esto mismo podría ser el que corresponde al *Chapitre II. Du moment le plus favorable pour la vendange, et des moyens d'y procéder* de la obra de François Rozier (p. 383) y el *Capítulo IV. De la vendimia. Del momento más favorable*

para la vendimia, y de los medios de practicarla de la obra de Francisco Carbonell y Bravo (p. 100).

6. CONCLUSIONES

Según los resultados obtenidos en el presente Trabajo Fin de Grado hemos podido constatar que la obra de Francisco Carbonell y Bravo, *Arte de hacer y conservar el vino*, contenía numerosos fragmentos que eran traducciones de la obra original francesa de François Rozier, *Cours complet d'Agriculture ou dictionnaire universel*, por lo que no puede considerarse una obra «original» como aseguraba su autor.

Básicamente, el tipo de traducción que más ha predominado en la obra ha sido la literal, ya que no podemos olvidar que se trata de una obra del siglo XVIII y que, hasta entonces, lo que había predominado era la traducción literaria y el pensamiento de que la traducción literal era la mejor forma de ser fiel al original, aunque la obra no cuajara en la sociedad de la lengua de llegada.

Aun cuando Carbonell y Bravo ha sido fiel al original, se ha podido apreciar constantemente que su deseo era el de transmitir en todo el momento conocimiento y por ello ha sido frecuente encontrar párrafos añadidos en los que introducía alguna explicación, fragmentos reubicados con el fin de aclarar los conceptos o de mantener la misma información toda unida y hacer, de esta manera, la lectura más fluida.

En los casos en los que se apreciaba que podía haber aún problema con la comprensión, en relación a la estructura gramatical, se ha visto que Carbonell y Bravo no ha tenido ningún problema en adaptarla para que fuera más natural, siempre sin perder de vista el texto original ni su contenido.

Por último, nos gustaría destacar que Carbonell y Bravo no ha hecho ninguna referencia al hecho de que esa obra pudiera ser una traducción, a pesar de que es evidente para cualquiera que lea ambas obras, porque se mencionan los mismos personajes, las mismas citas, los mismos lugares aunque el autor haya suprimido los fragmentos en los que se mencionaba a colaboradores o a artículos que estaban en la obra original francesa pero no en la obra española.

7. CORPUS DE TEXTOS

Los fragmentos escogidos para su análisis en el presente Trabajo Fin de Grado se pueden encontrar aquí recogidos:

Carbonell y Bravo, F. (1820). Capítulo II. De la uva considerada con relación al terreno, al clima, á la exposición, á las estaciones y al cultivo. En *Arte de hacer y conservar el vino con una noticia acerca la fabricación del vinagre* (pp. 65-115). Barcelona: Antonio Brusi impresor.

Rozier, J. F. (1800). Chapitre I. Du Vin considéré dans ses rapports avec le sol, le climat, l'exposition, les saisons, la culture, etc. En *Cours complet d'Agriculture. Théorique, pratique, économique et de médecine rurale et vétérinaire ou Dictionnaire Universel d'Agriculture* (pp. 381-431). Paris: Librairie d'Éducation et de Sciences et Arts.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Aixelá, J. F. (2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción. *Letras*, 1(53), 37-60.
- Bellogín y Aguasal, A. (1864). *Biografía de Francisco Carbonell y Bravo*. Madrid: José M. Ducazcal impresor.
- Cabré, M. T. y Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos.
- Carbonell y Bravo, F. (1820). *Arte de hacer y conservar el vino con una noticia acerca la fabricación del vinagre*. Barcelona: Antonio Brusi impresor.
- Chaptal, J. A. (1807). *L'Art de faire le vin*. Paris: Deterville.
- Connor, U. (1996). *Contrastive Rhetoric: Cross-Cultural Aspects of Second-Language Writing*. New York: Cambridge University Press.
- Fernández Gómez, J. F. y Nieto Fernández, N. (1991). Tendencias de la traducción de obras francesas en el siglo XVIII. En Donaire, M. L. y Lafarga, F. (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia* (pp. 579-591). Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Goehring, H. (1978). Interkulturelle Kommunikation. *Kongressberichte der 8. Jahrestagung der GAL*, Stuttgart.
- Hatim, B. (1987). A text linguistic model for the analysis of discourse errors: contributions from Arabic linguistics. En Monaghan, J. *Grammar in the construction of texts* (pp. 102-113). London: Pinter.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ibáñez Rodríguez, M. (2006). Aproximación al estudio del lenguaje de la vid y el vino en el ámbito francés y español. En Ibáñez Rodríguez, M. y Sánchez Nieto, M. T. (coords.), *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción* (pp. 101-116). Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Ibáñez Rodríguez, M. (2015). La traducción científico-técnica francés-español en el ámbito de la enología (1750-1850). *Çédille: revista de estudios franceses*, 11, pp. 273-311.
- Ibáñez Rodríguez, M. (2017). *La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Comares.
- Jean-Baptiste François Rozier. (s.f.). En *Wikipedia*. Recuperado el 25 de mayo de 2018 de https://es.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ois_Rozier

- Johansson, S. y Hofland, K. (1994). Towards an English-Norwegian parallel corpus. In Fries, U., Tottie, G. y Schneider, P. (eds.), *Creating and using English language corpora*. Rodopi.
- Kaplan, R. B. (1966). Cultural Thought Patterns in Intercultural Education. *Language Learning*, 16, 1-20.
- Ortega y Gasset, J. (2012). Miseria y esplendor de la traducción. *Trama & Texturas*, 19, 7-24.
- Peynaud, É. (1996). *Le vin et les jours*. Paris: Éditions Payot & Rivages.
- Rodríguez Rodríguez, M. (2009). Desde la lingüística inglesa. El análisis contrastivo y el análisis de género, aplicados a la traducción inversa de textos especializados. En Penas, M. A. (coord.), *Traducción e interculturalidad: aspectos metodológicos teóricos y prácticos* (pp. 167-186). Rabat: Universidad Mohamed V de Rabat, Universidad de Bergen, Ed. CantArabia.
- Rozier, J. F. (1800). *Cours complet d'Agriculture. Théorique, pratique, économique et de médecine rurale et vétérinaire ou Dictionnaire Universel d'Agriculture*. Paris: Librairie d'Éducation et de Sciences et Arts.
- Schleiermacher, F. (2000). Sobre los diferentes métodos de traducir de Schleiermacher, traducción y comentarios. Ed., trad. y comentarios de V. García Yebra. Madrid: Gredos.
- Tricás Preckler, M. (2006). Lingüística contrastiva y traducción. En *Congreso Internacional de Lingüística Francesa (7. 2006. Valencia): 25, 26 y 27 de octubre de 2006* (pp. 153-162). Valencia: Universidad Politécnica de Valencia, Departamento de Lingüística Aplicada.
- Van Dijk, T. y Kintsch, W. (1983). *Estructuras y funciones del discurso*. Barcelona: Ediciones Paidós.

9. ANEXOS

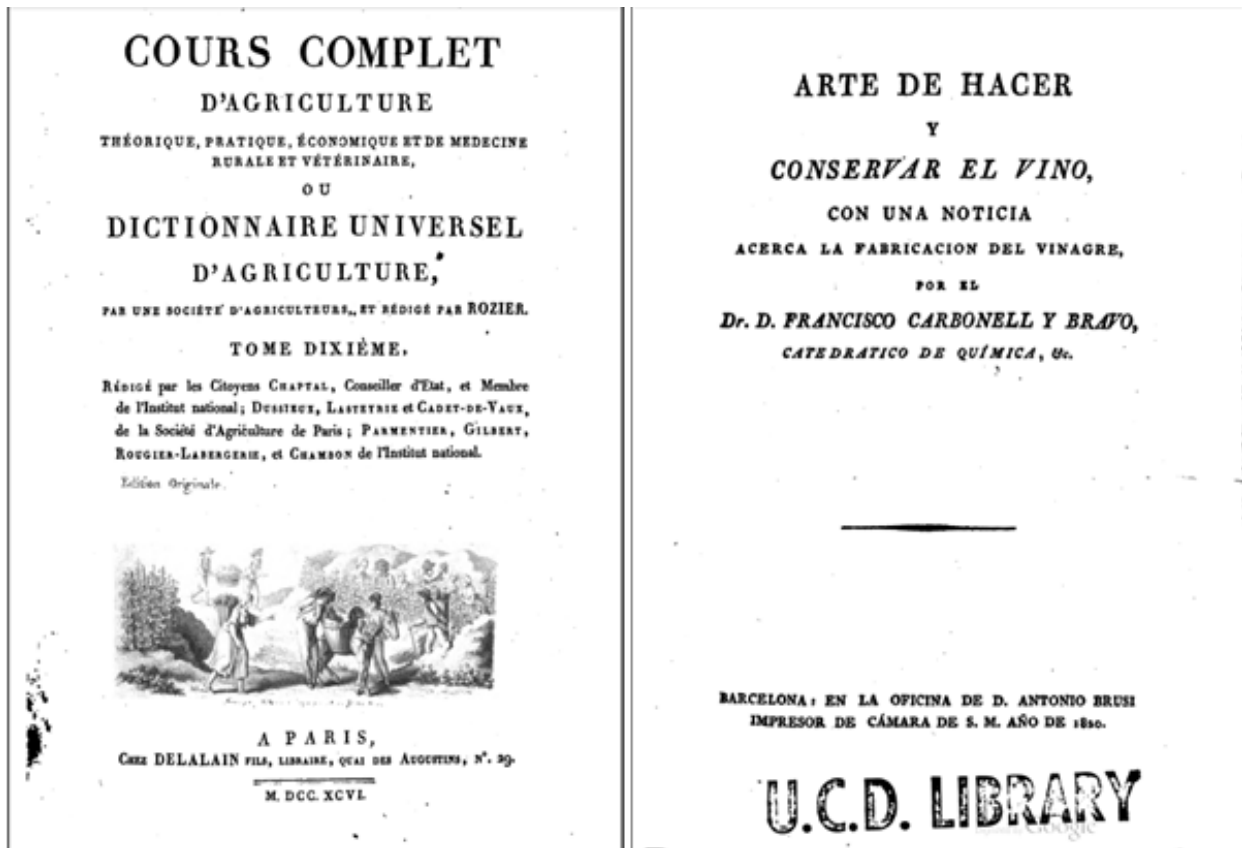


Figura 1. Portadas de las obras de F. Rozier (izquierda) y de F. Carbonell y Bravo (derecha).

Dans la Floride, en Amérique, et dans presque toutes les parties du Pérou, la vigne croît naturellement. Dans le midi même de la France, les haies sont presque toutes garnies de vignes sauvages; le raisin en est toujours plus petit; et quoiqu'il parvienne à maturité, il n'a jamais le goût exquis que possède le raisin cultivé. La vigne est donc l'ouvrage de la nature; mais l'art en a dénaturé le produit en en perfectionnant la culture. La différence qui existe aujourd'hui entre la vigne cultivée et la vigne sauvage, est la même que celle que l'art a établie entre les légumes de nos jardins, et quelques uns de ces mêmes légumes croissant au hasard dans les champs.

deniers qu'ils en tirent, où consiste le plus liquide de leur revenu.

Il est cependant des particuliers qui, pour avoir une plus abondante récolte, font leurs vignes; ceux-ci sacrifient la qualité à la quantité. Tous ces calculs d'intérêt ou de spéculation appartiennent aux seuls propriétaires. Les éléments du calcul dérivent presque tous de circonstances, de conditions, de particularités, de positions inconnues à l'historien; et par conséquent, il lui est impossible, il seroit au moins téméraire de juger ses résultats. Il nous a suffi de connaître le principe; c'est à l'agriculteur à faire entrer ces données dans sa conduite.

tivas. La vña es pues obra de la naturaleza; pero el arte ha perfeccionado su producto procurando su cultivo. La diferencia que hay entre la vña cultivadas y la vña salvaje, es la misma, que la que el arte establece entre las legumbres cultivadas en nuestros jardines, y algunas de estas mismas que por casualidad se crian en los campos.

Es tan señalado el influjo del cultivo sobre la vña, que las uvas no maduran mas allá de 45 grados de latitud, en las viñas no cultivadas; al paso que las viñas cultivadas llegan á perfecta madurez y dan un vino bueno hasta en los 52 grados de latitud.

No obstante el cultivo de la vña tiene sus reglas, como tambien sus límites. El terreno en que ella vegeta pide mucho cuidado; es necesario removerle; pero los abonos que son precisos á otras plantas, son perjudiciales á la vña, alterando la calidad del vino. Es de advertir que todas las causas que concurren poderosamente á activar la vegetacion de la vña, alteran la calidad de las uvas; y en este caso, como en otros bastante raras, el cultivo debe dirigirse de tal modo, que la planta reciba un nutrimento muy fiasco ó ligero, si se desean tener uvas de buena calidad. El célebre Olivier de Serres nos dijo sobre este punto, que „en Gaillac se prohibió

Figura 3. Imagen de la estructura de las obras de F. Rozier, izquierda y F. Carbonell y Bravo, derecha.

1° La queue verte de la grappe devient brune.
 2° La grappe devient pendante.
 3° Le grain de raisin a perdu sa dureté; la pellicule en est devenue mince et *translucide*, comme l'observe *Olivier de Serres*.
 4° La grappe et les grains de raisin se détachent aisément.
 5° Le jus du raisin est savoureux, doux, épais et gluant.
 6° Les pepins des grains sont vides de substance glutineuse; d'après l'observation d'*Olivier de Serres*.

1° El pedúnculo ó pezon de los racimos ha de tener un color obscuro, el que se expresa en las provincias con distintos y peculiares nombres.
 2° Los racimos estan colgando.
 3° Los granos de las uvas han perdido su dureza; su película se ha vuelto delgada y transluciente, segun observa *Olivier de Serres*.
 4° Los racimos y los granos de las uvas se desprenden facilmente.
 5° El zumo de las uvas es sabroso, dulce, espeso y viscoso.
 6° Las simientes de los granos carecen de sustancia glutinosa ó pegajosa, segun observó *Olivier de Serres*.

Figura 4. Imagen de una enumeración en las obras francesa (izquierda) y española (derecha).

La différence qui existe aujourd'hui entre la vigne cultivée et la vigne sauvage, est la même que celle que l'art a établie entre les légumes de nos jardins, et quelques uns de ces mêmes légumes croissant au hasard dans les champs.

Cependant la culture de la vigne a ses règles comme elle a ses bornes. Le terrain où elle croît demande beaucoup de soin; il veut être souvent remué, mais il refuse des engrais nécessaires à d'autres plantations. Il est à noter que toutes les causes qui concourent puissamment à activer la végétation de la vigne, altèrent la qualité du raisin;

tivadas. La viña es pues obra de la naturaleza; pero el arte ha perfeccionado su producto procurando su cultivo. La diferencia que hay entre la viña cultivadas y la viña salvaje, es la misma, que la que el arte establece entre las legumbres cultivadas en nuestros jardines, y algunas de estas mismas que por casualidad se crían en los campos.

Es tan señalado el influjo del cultivo sobre la viña, que las uvas no maduran mas allá de 45 grados de latitud, en las viñas no cultivadas; al paso que las viñas cultivadas llegan á perfecta madurez y dan un vino bueno hasta en los 52 grados de latitud.

No obstante el cultivo de la viña tiene sus reglas, como tambien sus límites. El terreno en que ella vegeta pide mucho cuidado; es necesario removerle; pero los abonos que son precisos á otras plantas, son perjudiciales á la viña, alterando la calidad del vino. Es de advertir que todas las causas que concur-

Figura 5. Fragmento que presenta un párrafo añadido en español (derecha) que en francés (izquierda) no se encuentra.